

EUROPHRAS 2022:

International Conference ‘Computational and Corpus-based Phraseology’

Phraseoculture in the construction of the corpus of the DiCoP: The treatment of the phraseographic microstructure

CHEN Lian 陈恋

PhD in Language Sciences at Paris Cergy University (LT2D-Centre Jean Pruvost)



Associate member of PLIDAM and “Textes et Cultures” laboratories



1 Theoretical framework: Phraseoculturology and contrastive phraseology

phraseological unit (PUs)

shúyǔ 熟语

(i) a certain degree of **syntactic fixidness** (blocking of transformational properties and unalterable constituent order); and/or (ii) a certain degree of **semantic fixidness** (at least partial non-compositionality); and/or (iii) a certain degree of **lexical fixidness** (paradigmatic restriction); and/or (iv) a constraint on use in a communication situation. (Bolly 2011: 28)

PUs are the embodiment of a country's culture.



“lexiculture” (R. Galisson 1988)



“phraseoculturology” (L. Chen 2022b).



This sub-discipline is characterized by a specific methodology and theory within the framework of the study of the national, cultural particularities of PUs. This new phraseocultural perspective necessitates a more attentive treatment of fixed expressions in bilingual dictionaries, which often neglect this aspect.

Phraseotraductology

Phraseodidactics

Phraseography

1) **Perfect equivalence** : signifies an identical nature, meaning, syntactic structure, and keyword(s) in two expressions from different languages.

sans queue ni tête
(negation+tail+negation+head)

=

méitóu-méiwěi 没头没尾
(negation+head+negation+tail)

nonsensical

2) “**Partial equivalence**” occurs when the expressions have the same “fixed” nature (proverbs, IEs, etc.) in both or only one of the languages, without necessarily being IEs.

avoir la grosse tête
(have a big/swelled head)

≈

xīngāo-qìào 心高气傲
(heart+high+air+proud)

proud and arrogant

bouche de miel, cœur de fiel
(mouth of honey, heart of gall)

≈

fókǒu- shéxīn 佛口蛇心 (Buddha+mouth+snake+heart),
“mouth of Buddha and heart of snake.”

the buddha's words and a serpent's heart -- malicious; a villainous hypocrite;

3) “**non-equivalence**” : Fixed expressions (FEs) belong to this category of figures of speech that are rarely translated without loss, or that may remain misunderstood outside the language and culture of origin.

a) “**Semantic vacancy**,” which has a specific cultural dimension that cannot be transposed from one language to another, is explained by the specificities of each culture:

customs, historical references (e.g., *avoir les dents du bonheur*; **to have lucky teeth**), toponyms (e.g., *oies du Capitole*; **geese of the Capitol**), literary sources (e.g., *n’avoir pas froid aux yeux*; **to not be faint hearted**), etc.

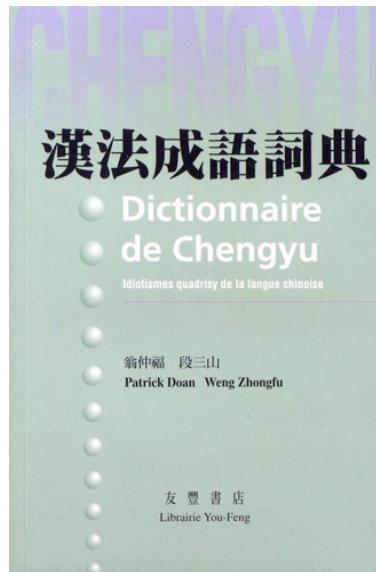
b) “**Lexical vacancy**,” wherein the words are not translatable from one language to another or the concept does not exist: in one language, there is a lexical vacancy, while in the other, the word has a specific cultural connotation

dúzhànǎotóu 独占鳌头 alone+occupy+**Ao**+head; **all alone on the Great Dragon Turtle’s head/to get first place in a competition/to be the champion/to top the list**).



2 Phraseoculture, poorly treated in specialized bilingual dictionaries: A metaphraseographic approach

Phraseoculture, poorly treated in specialized French–Chinese bilingual dictionaries



1) Patrick Doan & Zhongfu Weng, 1999, *Dictionnaire de chéngyǔ : idiotismes quadrisyllabiques de la langue chinoise* « 汉语成语词典 Hànyǔ chéngyǔ cídiǎn », Paris : Librairie You-Feng.



2) 1980 (1979), *Dictionnaire chinois-français des locutions et proverbes* « 汉法成语手册 Hànfǎ chéngyǔ shǒucè », Maison d'édition de Beijing, Pékin (1979), Hong Kong (1980).



3) Qian Sun, 2012 (1999), (NDCFLP) *Nouveau dictionnaire chinois-français des locutions et proverbes* « 新编汉法成语词典 Xīn biān hàn fǎ chéngyǔ cídiǎn », Xia Men.

on page 747 :

卧薪尝胆 (臥薪嘗膽) wò xīn cháng dǎn: Coucher sur de la paille et goûter du fiel/couver sa vengeance à travers de dures épreuves/boire le calice jusqu'à la lie pour se venger au moment venu/« L'homme a souffert! Il a bu tous les calices » (J. Anouilh)

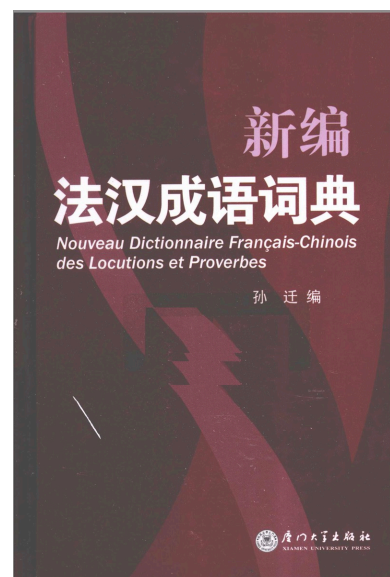
The meaning of this Chinese expression is as follows :

[to sleep on brushwood and taste gall in order to recall one's humiliations/to maintain one's resolve for revenge]



1) Yanglie Yue & Zhang Xiao, 2000, *Dictionnaire Français-Chinois des Locutions et Proverbes*, Maison d'édition de traduction de Shanghai. (Page 190)

2) Qian Sun, 2010, *Nouveau Dictionnaire Français-Chinois des Locutions et Proverbes*, Presse universitaire de Xiamen. (page 589).



grue n.f.

faire le pied de grue loc. v. 鹄立, 久等

1) Et d'indiquer que **(sic)** des yeux les dizaines de Noires et de mulâtres qui font, tout près **(sic)** le pied de grue en se pavanant lascivement. (Le Point, 18-03-1995) 还要指出, 几十个黑女人或黑白混血女人就在近旁猥亵作态地等客呢。 (Sun 2010: 589)

[crane (noun).

cool one's heels

Example : 1 And to indicate that the eyes of the dozens of black women and mulatto girls who are waiting nearby, strutting lasciviously.]

3) Hongbin Cai, 2014, *Dictionnaire explicatif des expressions et locutions françaises*, Presse commerciale.

This dictionary does offer specific cultural explanations. The author provides fairly thorough explanations for each FE, especially for those with strong allusive content. It provides examples of the use of these expressions and evokes their origins and metaphorical meanings.

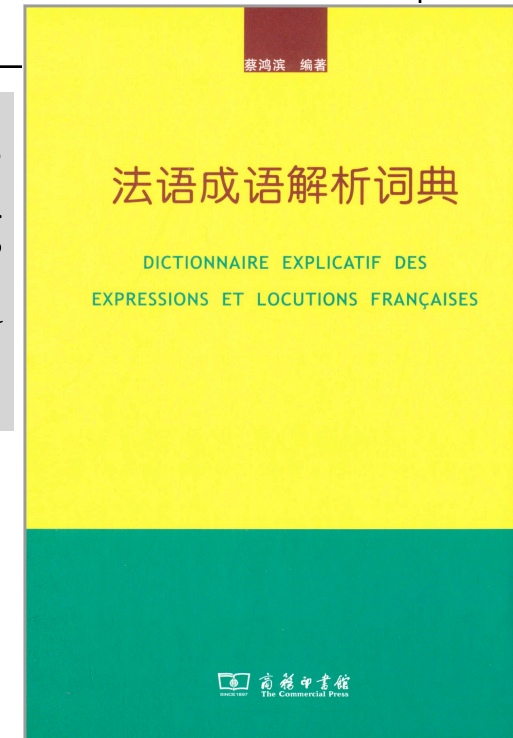
1500 FEs from the French press, literature, history and philosophy.

On page 291:

faire le pied de grue

法国当代哲学家，作家卡. 克莱芒 (Catherine Clément. 1939—) 于1997年发表的《神学旅行》(Le Voyage de Théo)，以小说形式介绍世界各种宗教；其中讲到去前苏联旅行时在机场遇到的情况：On faisait le pied de grue au contrôle des passeports, on devait laisser fouiller les douaniers, c'était tatillon, policier, mais sans pillage. (旅客要在检验护照的地方等很长时间，还得让海关人员搜查，像警察一样查得很仔细，挑毛病，不过并不趁机偷东西。) 成语 faire le pied de grue 里的 grue 意思是“鹤”，鹤总是单腿在原地站着不动，所以这个成语的引申意义就是“在原地站着等候很长时间，久久等候，鹄立久等” (attendre longtemps sur ses pieds, attendre longtemps à la même place, attendre longtemps, debout au même endroit)。另外一个例句：Il m'avait donné rendez-vous devant le cinéma. J'ai fait le pied de grue durant trente minutes, sous la pluie. Finalement, il n'est pas venu du tout. (他跟我约定在电影院前边见面。我冒着雨等了整整半个钟头，可是最后他根本没来。)

However, many FEs that are rich in phraseoculture are not included; for example, *être dans les bras de Morphée* (in the arms of Morpheus) or *avoir des yeux de lynx* (have eyes like a hawk/be lynx-eyed), etc.



The particular phraseoculture is not always presented with an appropriate translation.

Page 36 :

Avoir la grosse tête

“问题”周刊(Le Point)刊登一篇时事评论文章，其中一段话里用了俗语成语avoir la grosse tête : Cette agitation lui laisserait froid : il n'a plus la « grosse tête » comme lorsqu'il a été pour la première fois ministre. (这次骚乱可能使他沉着冷静下来，因为他不像第一次当部长时那样自负了。) avoir la grosse tête的意思是“自满，自命不凡，狂妄自大”(être imbu de soi-même, avoir des prétentions, être vaniteux, prétentieux)。按语言学家阿.雷伊和索.尚特罗(A. Rey et S. Chantreau)的解释，人的头胀大、肿大向来象征虚荣心的表现，而enflure(肿胀，肿大)的转义就是“自大，自满，自负”，avoir la grosse tête的转义就由此而来，而且大都用于贬义。另外要注意，不能和une grosse tête混淆，une grosse tête也是俗语用语，意思是“有头脑的人，有学问的人”，例如：c'est une grosse tête. (这是个学者；这是个有头脑的人。) 另外一例：Depuis qu'il a été promu à un poste de responsabilité, il commence à avoir la grosse tête. (自从他被提升到负责岗位之后，他就开始变得自命不凡了。) 在口头语言里，这个短语里的动词也可用prendre. 例如：Dans la vie, c'était un môme tellement gentil, tellement adorable. Il n'a jamais pris la grosse tête, il a vécu son rêve à fond, sans jamais se plaindre sans jamais faire semblant. (Paris Match) (在生活当中，他是个非常和蔼可亲、讨人喜欢的孩子。他从来不自以为了不起，他深深滴实践自己的理想，从来没有从来没有抱怨装模作样。)

Heart in Chinese, head in French: “holistic” conception of the heart in Chinese vs Western dichotomy between “cardiocentrism” and “cerebrocentrism”



Avoir la grosse tête (have a big/swollen head)

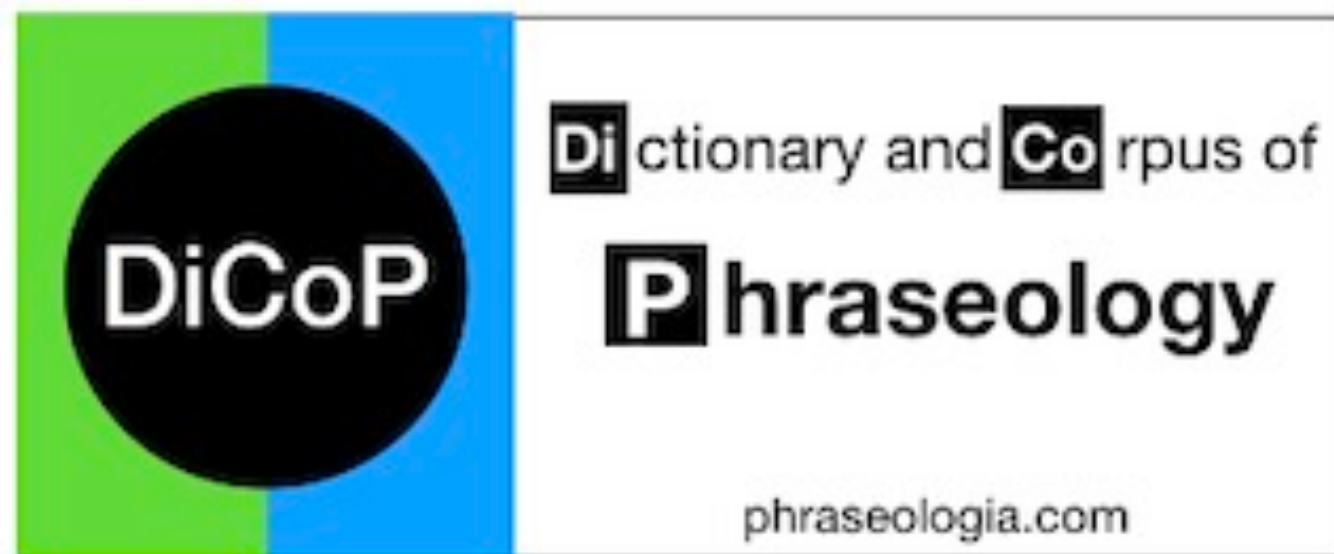
=



心高气傲 xīngāo-qì'ào (heart+high+air+proud)

be full of oneself

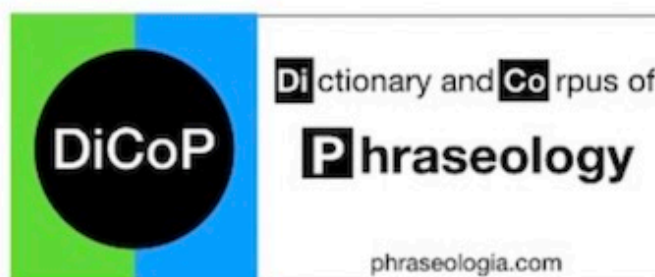
3 Innovation of phraseographic microstructure in the DiCoP: The treatment of the contrastive phraseoculture of fixed expressions



Phraseomatics (Phraseoculture) multilingual

Objectifs :

In line with the current electronic era, the DiCoP project aims at **developing an electronic dictionary of multilingual phraseology** (currently bilingual), **based on a corpus of phraseological units** (collocations, proverbs, IEs, puns, defrosting, etc.) **and associated databases to determine their frequency of use** (in newspapers, literary works, textbooks, etc.) in practice and thus their vitality, to improve their automatic translation, and with the aim of giving easier access to the phraseological units.

[Dictionary](#)[DiCoP-Learning](#)[DiCoP-Text](#)[Fixed expressions](#)[Collocations](#)[Defrosting](#)[Chinese metalexicography](#)[Conferences](#)[Search »](#)[中文](#)

DiCoP

Introduction[About DiCoP](#)
[About us](#)
[Lien](#)
[Contact us](#)**HELP****Facebook**

Grue n.f.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Faire le pied de grue « attendre debout » [exp.] v. 鹤立，久等

词源：该表达式来源于17世纪的固定表达faire la jambe de grue和 faire de la grue (和16世纪的faire la grue)。在Faire de la grue中，grue这个名词有动词“等待”的含义 (如在诗人 Maurice Scève作品中), 但是Bonaventure des Périers认为，在16世纪的语境中faire de la grue中的grue一词也含有鸟类:鹤 的比喻义。

比喻义：在 16 世纪，鹤的比喻用途通常是贬义的(être grue 愚蠢， suivre la multitude comme les grues [Calvin], s'en aller comme des grues [ibid.] 像鹤一样跟随众人，没有自己的想法。以及 Le Roux 在 1752 年给出的变体:être planté comme une grue，与 être planté comme un sot同义：一动 不动地站着，等待很久，久等。最后，“妓女”的意思来自 faire le pied de grue，人行道上妓女等 待客人的形象比喻。

实例：1 Et d'indiquer des yeux les dizaines de Noires et de mûlatresses qui font, tout près, le pied de grue en se pavanant lascivement. (Le Point, 18-03-1995) 并使眼色表明附近几十个黑人妇女和黑白混 血女人正在作出淫荡姿态等客上门呢。

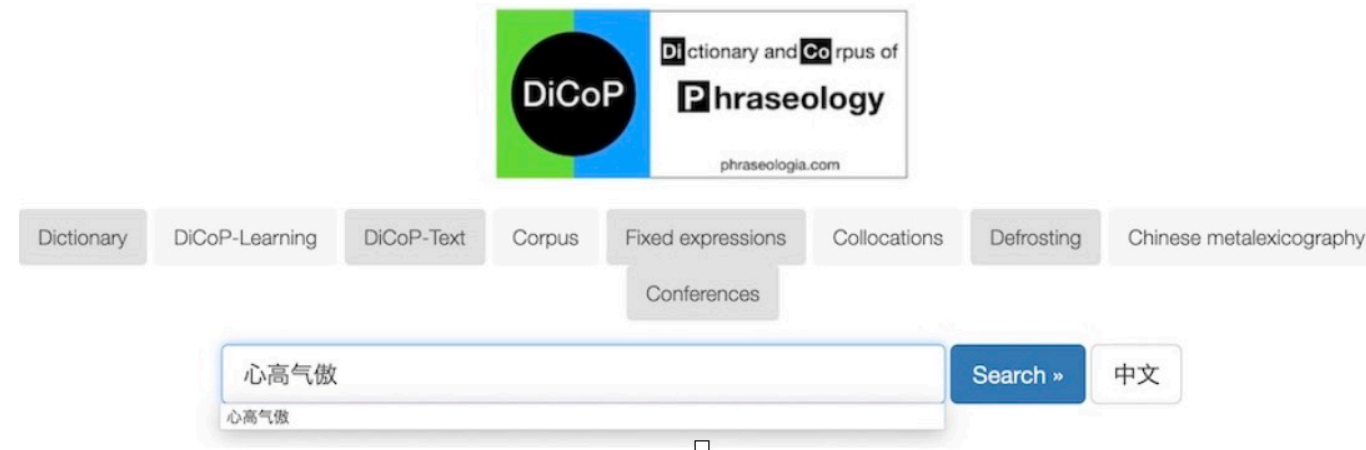
[crane (noun).

cool one's heels

Source: this expression succeeds in the 17th century to “faire la jambe de grue” and to the form “faire de la grue” (“faire la grue”, 16th century). In this last expression, “grue” (crane) appears to be used as a verbal noun, derived from the verb “gruer” (to wait) in Maurice Scève. However, the context in Bonaventure des Périers shows that it also metaphorically refers to a bird.

Metaphor: The figurative uses of crane in the 16th century are generally pejorative (“to be a crane” means to be a “fool” and to follow the multitude like the cranes [Calvin]. In addition, the variant given by Le Roux in 1752, “to be planted like a crane,” also meant “to be planted like a fool.” **Finally, the meaning of “prostitute” comes from “faire le pied de grue,”** that is, “to wait for the customer on the sidewalk”).

Example: 1 And to indicate that the eyes of the dozens of black women and mulatto girls who are waiting nearby, strutting lasciviously.]



卧薪尝胆 [臥薪嘗膽] (coucher, bois de chauffage, goûter, vésicule biliaire)

Pinyin: wò xīn cháng dǎn

Traduction Littérale: coucher sur de la paille et goûter du fiel

Signification Implicite: couvrir sa vengeance à travers de dures épreuves/boire le calice jusqu'à la lie pour se venger au moment venu

Source: « 史记 Shiji » (Mémoires du Grand Historien ou Mémoires historiques) (109 - 91 av. J.-C.), **Histoire:** L'épisode se déroule, en 494 av. J.-C. Vaincu par l'empereur de l'Etat de Wu (吴), l'empereur Gou-Jian de l'Etat de Yue (越) décide de prendre sa revanche. Afin de ne pas oublier l'opprobre qui couvre son pays déchu et de s'affermir dans sa résolution de se venger, il dort sur de la paille et goûte souvent la sécrétion d'une vésicule biliaire suspendue au mur de sa chambre. Cet exercice de mortification le rend plus fort et il finit par vaincre l'Etat de Wu.

Exemple d'emploi: 一时失败何足畏，若有卧薪尝胆的壮志，一定能反败为胜。Il n'y a rien à craindre d'une défaite, car avec de l'ambition et en surmontant les épreuves, on peut la transformer en victoire.

This idiomatic expression originated from the following history:

The episode takes place in 494 BC. Defeated by the Emperor of the State of Wu (吴), Emperor Gou-Jian of the State of Yue (越) decides to take his revenge. In order to not forget the opprobrium that covers his fallen country and to strengthen his resolve to take revenge, he sleeps on firewood and often tastes the gallbladder hanging on the wall of his room. This exercise of mortification makes him stronger, and he eventually defeats the State of Wu.

Conclusion